

पुरुषार्थवाक्यम्

ДИСПУТ О ЦЕЛЯХ СУЩЕСТВОВАНИЯ

*Махабхарата (Великое сказание о потомках Бхараты),
Шанти-парва (Книга Спокойствия, № 12),
Ападдхарма-парва (Книга Дхармы при несчастьях), глава 161
(билингва)*

Перевёл с санскрита
М. Л. Галкин

Одесса, 2021

[Часть 1. Введение. Речь Видуры. Шлоки 1 - 8]

[puruṣārtha-vākyaṃ]

vaiśaṃpāyana uvāca | (1.1)

ityuktavati bhīṣme tu tūṣṇīmbhūte yudhiṣṭhiraḥ | (1.2)

paprachāvasaraṃ gatvā bhrātṛiṇ vidurapañcamān || (1.3)

dharme cārthe ca kāme ca lokavṛttiḥ samāhitā | (2.1)

teṣāṃ garīyān katamo madhyamaḥ ko laghuśca kaḥ || (2.2)

kasmimścātmā niyantavyastrivargavijayāya vai | (3.1)

saṃtuṣṭā naiṣṭhikaṃ vākyaṃ yathāvad vaktum arhatha || (3.2)

tato 'rthagatitattvajñaḥ prathamam pratibhānavān | (4.1)

jagāda viduro vākyaṃ dharmasāstram anusmaran || (4.2)

[vidura uvācha]

bāhuśrutyam tapasyāgaḥ śraddhā yajñakriyā kṣamā | (5.1)

bhāvaśuddhir dayā satyam saṃyamaścātmasaṃpadaḥ || (5.2)

etad evābhipadyasva mā te bhūccalitam manaḥ | (6.1)

etanmūlau hi dharmārthāvetad ekapadam hitam || (6.2)

dharmeṇaivarṣayastīrṇā dharme lokāḥ pratiṣṭhitāḥ | (7.1)

dharmeṇa devā divigā dharme cārthaḥ samāhitāḥ || (7.2)

dharmo rājan guṇaśreṣṭho madhyamo hyartha ucyate | (8.1)

kāmo yavīyān iti ca pravadanti maṇiṣiṇaḥ | (8.2)

tasmād dharmapradhānena bhavitavyam yatātmanā || (8.3)

[Диспут о целях существования]

Так сказал Вайшампаяна:

И закончив, смолкнул Бхишма. Юдхиштхира, видя повод,
Так спросил пришедших братьев и Видуру, что был пятым: (1)«Дхарма, Артха вместе с Камой среди людей всегда совместно.
Что из них важнее, средне, что последнее, скажите? (2)Что из них способно душу успокоить, дать победу
Абсолютную, тройную. Соизвольте рассказать нам.» (3)Вслед за этим, сущность зная, пронизательностью славный,
Первым начал речь Видура, Дхармашастру вспоминая. (4)«Многознание, дисциплина, отрешение и вера,
Соблюдение обрядов, доброта, дары, правдивость,
Чистота поступков, чувства под контролем – есть успехи. (5)Дхарма с Артхой – то два корня, что, воистину, едины.
Вот основа тех успехов. Должен ты держать их в сердце. (6)Дхарма риши Путь открыла, Дхарма все миры скрепляет,
Дхарме в небе служат боги, Дхармой держится и Артха. (7)Дхарма – высшая, о раджа. Мудрецы гласят, что Артха
В середине, и потом лишь Кама следует за ними.
Потому опора - в Дхарме, это суть важнейший принцип.» (8)

КОММЕНТАРИИ

Шлока 1. Видура (विदुर vidura, букв.: «сведущий, знающий, пронизательный») - сын мудреца Вьясы от служанки царицы Амбики, младший брат Дхритараштры и Панду. Видура – один из самых положительных, светлых персонажей эпоса. Как пишет Монье-Вильямс в своём словаре, Видура характеризуется как *sarva-buddhimatām taraḥ* (лучший из всех наделённых разумом (т.е. людей)) и он «всегда готов дать хороший совет как своим племянникам Пандавам, так и своему брату Дхрита-раштре».

Шлока 2. «Дхарма, Артха вместе с Камой...»

Коротко об этих ключевых понятиях индийской культуры.

Дхарма – порядок, правило, добродетель, праведность, нравственность, долг, закон.

Артха – цель, назначение, благо, польза, выгода, богатство, изобилие.

Кама – желание, стремление, чувственность, наслаждение, удовольствие.

Сравните с этими целями известное выражение «Любовь и голод правят миром», взятое из стихотворения Шиллера «Мировая мудрость» (Die Weltweisen): «Durch Hunger und durch Liebe».

Шлока 3. «победу ... тройную»

Юдхиштхира имеет в виду победу над собственными пороками или клешами (страданиями, муками). Гангули расшифровывает так: *lust, wrath, and covetousness* (похоть, гнев и алчность).

Согласно буддийской философии есть три основных клеши («три яда» или «три пагубных корня»):

моха (= авидья) (*моха, avidyā*) – неведение, заблуждение;
рага (*rāga*) – жадность, желание, чувственная привязанность;
двеша (*dveṣa*) – отвращение, ненависть, враждебность, гнев.

В классической Йоге говорится о пяти:

avidyāsmitā-rāga-dveṣābhiniṣeṣaḥ kleśāḥ ||

Неведение, эгоизм, влечение, враждебность, жажда жизни
суть пять аффектов [клеш]¹.

При этом первая из них – неведение (*avidyā*) – «поле для остальных».

Шлока 4. «Первым начал речь Видура...» - по праву старшинства.

Шлока 5. «Дисциплина» - в оригинале *тапас* (*tapas*), буквально «жар, горение». Обычно переводят как «аскетизм», но это не совсем правильно. Слово «аскетизм» в русском языке характеризует образ жизни с крайними, самыми суровыми самоограничениями. Более точно - «рвение в занятиях», то есть старательная практика, постоянное и регулярное выполнение упражнений, тренировка в целях саморазвития. *Тапас* - одна из ниям, относящихся ко второй ступени восьмиступенчатой Йоги².

Шлока 7. «Дхарма риши Путь открыла...» - в оригинале «Именно [следуя] Дхарме риши переправились [на тот берег]», то есть достигли Освобождения (Мокши). Об Освобождении как четвёртой цели жизни см. далее в тексте этого диспута.

¹ 3-ая сутра второй главы «Йога-Сутр» Патанджали в переводе Е.П. Островского и В.И. Рудого

² см. мою 22-ю Беседу о Раджа-йоге
<http://www.gromov.org/index.php/katalog1/institut/lichnyj-opyt/279-beseda-dvadtsatvtoraya-niyama-tapas>

[Часть 2. Речь Арджуны. Шлоки 9 - 19]

[vaiśampāyana uvāca]
samāptavacane tasmin arthaśāstraviśāradaḥ | (9.1)
pārtho vākyaṛthatattvajño jagau vākyam atandritaḥ || (9.2)

karmabhūmir iyaṃ rājann iha vārttā praśasyate | (10.1)
kṛṣivāṇijyagorakṣyaṃ śilpāni vividhāni ca || (10.2)

artha ityeva sarveṣāṃ karmaṇām avyatikramaḥ | (11.1)
na ṛte 'rthena vartete dharmakāmāviti śrutiḥ || (11.2)

vijayī hyarthavān dharmam ārādhayitum uttamam | (12.1)
kāmaṃ ca caritum śakto duṣprāpam akṛtātmabhiḥ || (12.2)

arthasyāvayavāvetau dharmakāmāviti śrutiḥ | (13.1)
arthasiddhyā hi nirvṛttāvubhāvetau bhaviṣyataḥ || (13.2)

udbhūtārthaṃ hi puruṣaṃ viśiṣṭatarayonayaḥ | (14.1)
brahmāṇam iva bhūtāni satataṃ paryupāsate || (14.2)

jaṭājīnadharā dāntāḥ pañkadigdhā jitendriyāḥ | (15.1)
muṇḍā nistantavaścāpi vasantyarthārthinaḥ pṛthak || (15.2)

kāṣāyavasanāścānye śmaśrulā hrīsusamvṛtāḥ | (16.1)
vidvāṃsaścaiva śāntāśca muktāḥ sarvaparigrahaiḥ || (16.2)

arthārthinaḥ santi kecid apare svargakāṅkṣiṇāḥ | (17.1)
kulapratyāgamāścaike svaṃ svaṃ mārgam anuṣṭhitāḥ || (17.2)

[Так сказал Вайшампаяна:]
В окончании той речи, вслед за ним, искусный в Артхе,
Понимающий всю сущность, бодрый Партха так ответил: (9)

«На земле сейчас, о раджа, средства жизни восхваляют.
Земледелие, торговля, скотоводство, все ремёсла (10)

Почитают Артху главной. Польза – цель любого действия.
Исключений нет. И Дхарма с Камой движутся от Артхи. (11)

Победитель достигает высшей Дхармы, коль богат он.
И любой глупец [богатый] наслажденья получает. (12)

Как гласят святые Шрути, Дхарма с Камой – части Артхи.
Достижения в последней – путь к успехам в них обеих. (13)

Тех, кто многого достигнет, безусловно уважают
Даже высшие по роду так же как все славят Брахму. (14)

И косматые аскеты, покорённых чувств владельцы,
И отшельники, что бриты, без заботы о потомстве, (15)

Также те, что с бородами и в коричневых одеждах,
Что скромны, мудры, спокойны, налегке, от бед сокрыты (16)

К достижениям стремятся. Также жаждущие неба,
Кто обряды исполняет по отцов заветам строгим. (17)

āstikā nāstikāścaiva niyatāḥ saṃyame pare | (18.1)
 aprajñānaṃ tamobhūtaṃ prajñānaṃ tu prakāśatā || (18.2)

bhṛtyān bhogair dviṣo daṇḍair yo yojayati so 'rthavān | (19.1)
 etanmatimatāṃ śreṣṭha mataṃ mama yathātatham | (19.2)
 anayostu nibodha tvaṃ vacanaṃ vākyakaṇṭhayoḥ || (19.3)

Верит кто или не верит, кто санъяму практикует,
 Кто во тьме погряз незнания или знанием просветлённый. (18)

Если он богат, то сможет избежать к себе насилья
 И достичь того, что хочет. Так я думаю, о славный.
 А теперь ты речь послушай этих двух, что наготове. (19)

КОММЕНТАРИИ

Шлока 9. «... искусный в Артхе» (букв. «в Артахашастре»). Сравните этот эпитет Арджуны – ибо это о нём – со шлокой 4, где Видура характеризуется как arthagatitattvajñāḥ (arthagati - понимание смысла + tattva-jñā – знающий истину). Хотя там также присутствует слово «артха» (и Гангули переводит как «Vidura, who was conversant with the science of Profit»), артха там – часть устойчивого словосочетания, а Видура, хоть и высоко ставит Артху, прежде всего – традиционный знаток Дхармашастры.

«Партха» (pārtha) – имя по матери Юдхиштхиры, Бхимасены или (чаще, как и здесь) Арджуны (от Притха (prthā) или Кунти (kuntī)). Интересно, что Партха созвучно со словом Артха. Тут он награждён эпитетом vākyārthatattvajñāḥ (что можно перевести как «мнение знатока сущности Артхи»).

Близко по смыслу к данному отрывку и одно из имён Арджуны – Дхананджая (dhanan-t-jaṇa, букв. «завоеватель богатств»), так как он, покорив все страны, жил в богатстве.

Шлока 11. «Почитают Артху главной ...». В оригинале Арджуна в подкрепление своего мнения ссылается на священное предание – Шрути.

На ум приходит знаменитый трактат Каутильи (Чанакьи) под названием Артахашастра. Исходя из содержания, на русский его условно перевели как «Наука политики» или «Наука о государственном устройстве», хотя В.И. Кальянов приводит и более точные этимологические соответствия: «Наука о выгоде», «Руководство к достижению полезного», «Наука о накоплении ценностей». Очень интересен этот трактат и сам по себе. А вот

мнение Каутильи по нашей теме: «Пусть он (т.е. царь) отдаётся любви (кама), не нарушая закона (дхарма) и пользы (артха); пусть не будет лишён наслаждения или пусть в равной мере отдается трем целям, части которых связаны друг с другом. Ибо одно из трёх – закона, пользы и любви – чрезмерно чтимое, вредит себе и двум другим». И вывод: «Каутилья считает, что главное – польза, ибо закон и любовь основаны на пользе» (стр. 22 русского издания 1959 года, I, 3, 7 | 6-11. См. также примечание 24 на стр. 569).

Оригинал:

dharmārthāvirodhena kāmaṃ seveta na niḥsukhaḥ syāt ||

samaṃ vā trivargam anyonyānubaddham ||

eko hyatyāsevito dharmārthakāmānām ātmānam itarau ca pīdayati ||

artha eva pradhāna iti kauṭilyaḥ ||

arthamūlau hi dharmakāmāvitī ||

Так что, как бы «крамольное» мнение Арджуны далеко не уникально в среде успешных государственных деятелей, выдающихся политиков и полководцев. Чтобы лучше понять это, русскоязычному человеку нужно осознать, что в санскрите слово «артха» - это не только «выгода» или «польза», но и любая поставленная перед собой цель, задача. Не только материальная, но и, например достижение гармонии (внутренней, внешней), соблюдение личного и | или общественного долга, получение удовольствия (кама)...

Любой практик всегда ставит перед собой определённые задачи, начиная от мелких, краткосрочных и заканчивая глобальными, долгосрочными. Выполненная задача предполагает определённый, заданный результат (плод, санскр. phala).

Собственно то, что тут переводится как «цели существования», на санскрите звучит как **пуруша-артха** (puruṣārtha, букв. «человеческая цель»). Таким образом получается, что понятие **триварга-пуруша-артха** (человеческие цели трёх видов) включает в себя Дхарму (порядок), **Артху** (выгоду) и Каму (удовольствие). Так что слово «артха» вполне может быть основным!

В санскрите артахават (arthavat) – не только «богатый, состоятельный» (материально), но и «наполненный смыслом», «годный, подходящий» и даже «подлинный, реальный». Выходит, что попытка перевести артахават на русский, английский и др. языки как «богатый», несколько упрощает первоначальный смысл. Точнее, по смыслу слова: артахават - тот, кто способен ставить задачи и добиваться их фактического выполнения.

Интересно, что в русском слово «богатый» имеет общее происхождение со словом «бог»: Общеславянское – bogъ (наделяющий богатством, бог). Древнеиндийское – bhaga-h (счастье, благосостояние, богатство) или bhagavan(t) (наделяющий богатством, бог). Древнеиранское – бага, бага (участь, судьба, счастье, бог). (Этимологический словарь Семёнова <https://gufo.me/search?term=%D0%B1%D0%BE%D0%B3>)

Шлока 15. «И косматые аскеты...». В оригинале – ещё и грязные. Далее Арджуна перечисляет некоторые виды отшельников, выполняющих различные обеты, ограничивая себя в речи, пище, сексе, движении, комфорте и т.д. ради достижения поставленных ими самых разнообразных целей.

Шлока 16. «...налегке, от бед сокрыты». В оригинале: «свободные от всего имущества», «хорошо скрытые». По всей

видимости, речь идёт о монахах, дающих обет бедности и живущих в общинах, хорошо защищённых местностью и стенами.

Шлока 17. «Также жаждающие неба...». Тут речь идёт об обычных людях, живущих традиционными для своих семей, родов, общин, ценностями. И они соблюдают свои обязанности не просто так, желая в награду за благочестивую жизнь высших перерождений на небесах.

Шлока 18. «... кто санъяму практикует...». Скорее всего, тут Арджуна имеет в виду практику высшего раздела классической восьмиступенчатой Йоги, а именно последних трёх ступеней: Дхарана, Дхьяна и Самадхи (dhāraṇā, dhyāna, samādhi) (так как употреблено слово рага. В общем смысле санъяма может также означать самообладание, самоконтроль). То есть, Партва хочет сказать, что даже йоги практикуют ради определённой цели – Освобождения. Это и верно и не верно... Действие без привязанности к плодам, даосское у-вэй (недеяние 無為 wú-wéi) – это уже другой, высокий уровень понимания и практики.

«Кто во тьме погряз незнания ...»

Гангули вторую полушлоку не перевёл, указав в примечании, что не понял её. Буквально тут речь идёт о незнании-невежестве или знании-мудрости (присущих разным категориям людей). Думаю, исходя из контекста, Арджуна продолжил свою мысль об имеющихся у всех цели действий на примере как невежд, так и мудрецов.

Шлока 19. «... этих двух...» - то есть близнецов Накулу и Сахадеву, которые уже рвались высказаться. Как видим, строго по старшинству говорил только Видура.

[Часть 3. Речь Накулы с Сахадевой. Шлоки 20 - 26]

[vaiśampāyana uvāca]

tato dharmārthakuśalau mādrīputrāvanantaram | (20.1)

nakulaḥ sahadēvaśca vākyam jagadatuḥ param || (20.2)

āśinaśca śayānaśca vicarann api ca sthitaḥ | (21.1)

arthayogaṃ dṛḍhaṃ kuryād yogair uccāvacaḥ api || (21.2)

asmimṣtu vai susaṃvṛtte durlabhe paramapriye | (22.1)

iha kāmān avāpnoti pratyakṣaṃ nātra saṃśayaḥ || (22.2)

yo 'rtho dharmeṇa saṃyukto dharmo yaścārthasaṃyutaḥ (23.1)

madhvivāmṛtasaṃyuktaṃ tasmād etau matāviha || (23.2)

anarthasya na kāmo 'sti tathārtho 'dharmaṇaḥ kutaḥ | (24.1)

tasmād udvijate loko dharmārthād yo bahiṣkṛtaḥ || (24.2)

tasmād dharmapradhānena sādhyo 'rthaḥ saṃyatātmanā (25.1)

viśvasteṣu ca bhūteṣu kalpate sarva eva hi || (25.2)

dharmaṃ samācāret pūrvaṃ tathārthaṃ dharmasaṃyutam(26.1)

tataḥ kāmāṃ caret paścāt siddhārthasya hi tat phalam || (26.2)

[Так сказал Вайшампаяна:]

И немедленно Накула с Сахадевой слово взяли,
Сыновья благие Мадри, Дхармы знатоки и Артхи. (20)«Будь он сидя, будь он лёжа, коль идёт или стоит он,
К обеспеченности прочной должен человек стремиться. (21)И тогда же – без сомнений – он получит исполненье
Самых смелых пожеланий, тех, к которым он стремился. (22)Артха связанная с Дхармой, Дхарма с добавлением Артхи
Как нектар и сладость слиты - так мы думаем совместно. (23)Не достичь без Артхи Камы; нечестивому впрок Артха?
Огорчают мир, коль скоро Дхарму с Артхой отвергают. (24)Потому благочестивым и добившимся богатства
Ожидать во всём успеха несомненно стоит, раджа. (25)Прежде утвердитесь в Дхарме и затем добавьте Артху.
На последнем месте Кама - плод трудов достигших цели.» (26)

КОММЕНТАРИИ

Шлока 20.

Накула (*nakula*, букв. «мангуст», возможно от цвета, присущего мангустам) – близнец Сахадевы.

Сахадева (*saṅha-deva*, букв. «с богами») – близнец Накулы и самый молодой из Пандавов.

Интересно, что в предыдущем эпизоде (Легенда о мече Дхармы) Накула задал вопрос сам. А тут он вместе с Сахадевой высказывает общее мнение, демонстрируя, что монозиготные (одноййцевые) близнецы могут ощущать себя скорее членами пары, чем отдельными личностями.

Шлока 23. «нектар и сладость...». Словом «сладость» переведено многозначное слово «*madhi*», мёд (в том числе напиток из мёда, как русское «мёд-пиво пил»), сладость, сома, сок или цветочный нектар, сахар. Словом «нектар» – *amṛta* (*a-mṛta*, букв. «не мёртвый», «бессмертный»), нектар-амрита как пища богов, дарующая бессмертие или (образно) нечто похожее, спиртное, лекарство. Возможно, что и тут сказывается психология близнецов-двойняшек, соединяющих в одно целое пары понятий: я и брат, Дхарма и Артха, сладость и нектар...

Шлока 24. «нечестивому...». «несправедливый, злой, нечестивый» буквально «адхармин» (*a-dharmīn*), то есть «без Дхармы».

Шлока 26. «... достигших цели». В оригинале *siddhārtha*, что переводится как «достигший цели, успешный, преуспевающий; ведущий к цели, действенный, эффективный; тот, цели которого или намерение известны». Сравните со знаменитым именем – Сиддхартха Гаутама (Будда Шакьямуни).

[Часть 4. Речь Бхимы. Стихи 27 - 39]

[vaiśampāyana uvāca]

virematustu tad vākyam uktvā tāvaśvinoḥ sutau | (27.1)
bhīmasenastadā vākyam idaṃ vaktuṃ pracakrame || (27.2)

nākāmaḥ kāmayatyartham nākāmo dharmam icchati | (28.1)
nākāmaḥ kāmayāno 'sti tasmāt kāmo viśiṣyate || (28.2)

kāmena yuktā ṛṣayastapasyeva samāhitāḥ | (29.1)
palāśaphalamūlāśā vāyubhakṣaḥ susaṃyataḥ || (29.2)

vedopavādeṣvapare yuktāḥ svādhyāyapāragāḥ | (30.1)
śrāddhayajñakriyāyāṃ ca tathā dānapratigrahe || (30.2)

vaṇijaḥ karṣakā gopāḥ kāravaḥ śilpinastathā | (31.1)
daivakarmakṛtaścaiva yuktāḥ kāmena karmasu || (31.2)

samudraṃ cāviśantyanye narāḥ kāmena saṃyutāḥ | (32.1)
kāmo hi vividhākāraḥ sarvaṃ kāmena saṃtatam || (32.2)

nāsti nāsinnābhaviṣyad bhūtaṃ kāmātmakāt param | (33.1)
etat sāraṃ mahārāja dharmārthāvatra saṃśritau || (33.2)

navanītaṃ yathā dadhnastathā kāmo 'rthadharmataḥ | (34.1)
śreyastailaṃ ca piṇyākād dhṛtaṃ śreya udaśvitaḥ || (34.2)

śreyaḥ puṣpaphalaṃ kāṣṭhāt kāmo dharmārthayor varaḥ | (35.1)
puṣpato madhviva rasaḥ kāmāt saṃjāyate sukham || (35.2)

[Так сказал Вайшампаяна:]

И когда сыны Ашвинов речь свою остановили,
Бхимасена следом начал, речь такую изрекая: (27)

«Без желания - ни пользы, ни порядка не желают,
Нет и жажды удовольствий. Значит, Кама суть первична. (28)

Кама ришей направляет, что тапасу отдаются
И едят плоды с корнями иль глотают только воздух. (29)

К Ведам также кто причастен, декламирует и учит,
Шраддхи, яджни совершает, в дар даёт и получает. (30)

Все: торговцы, земледельцы, пастухи, мастеровые,
Кто богам дары приносит - всех желанья направляют. (31)

Кто-то в океан ныряет, побуждаемый желаньем.
Виды все желаний разных слово Кама воплощает. (32)

Нет, и не было, не будет существа без пожеланий.
Это истина, о раджа, Дхарма с Артхой тут пасуют. (33)

Масло выше простокваши, Кама выше Артхи-Дхармы,
Из кунжута масло выше, чем пирог, что им замешан. (34)

[Как] плоды деревьев выше, Кама лучше Дхармы-Артхи,
Как нектар с цветов сочится, Кама порождает счастье. (35)

sucāruveṣābhir alaṅkṛtābhir
madotkaṭābhiḥ priyavādinībhiḥ | (36.1)
ramasva yoṣābhir upetya kāmam
kāmo hi rājamstarasābhipātī || (36.2)

buddhir mamaiṣā pariṣatsthitya
mā bhūd vicārastava dharmaputra | (37.1)
syāt saṁhitam sadbhir aphalgusāram
sametya vākyam param āṅśaṁsyam || (37.2)

dharmārthakāmāḥ samam eva sevya
yastvekasevī sa naro jaghanyaḥ | (38.1)
dvayostu dakṣam pravadanti madhyam
sa uttamo yo niratastrivarge || (38.2)

[vaiśaṁpāyana uvāca]
prājñaḥ suhṛccandanasāralipto
vicitramālyābharaṇair upetaḥ | (39.1)
tato vacaḥ saṁgrahavigraheṇa
proktvā yavīyān virarāma bhīmaḥ || (39.2)

Когда в чертог к красавицам тыходишь,
Щебечущим любезно, возбуждённым,
Тогда лишь насладиться ими сможешь.
[Поэтому], о раджа, стóбит быстро
Направить силы все свои к желанью. (36)

Не пустое совсем, да и зрящее
в корень, убеждение это моё
Ты прими столь иное, но доброе.
Сомневаться, о сын Дхармы, не стоит. (37)

Вместе Дхарма, Артха, Кама по сути.
Низший видит одну, к ней лишь стремится;
В двух прилежный – тот считается средним;
Стоек если кто в трёх – муж наивысший.» (38)

[И сказал Вайшампаяна:]
Благовонный от сандала мудрый муж,
В украшениях разноцветных и венках,
Подведя итог всех мнений под конец,
Завершил могучий Бхима свою речь. (39)

КОММЕНТАРИИ

Шлока 27.

В переводе сохранены аллитерации и анафоры, имеющиеся в звучании оригинала. К сожалению, это не всегда возможно из-за первоочередной необходимости сохранять смысл источника.

Аллитерация (от лат. *ad*, к, при + лат. *lit(t)era*, буква) – прием звуковой организации стиха, состоящий в повторении одинаковых или сходных согласных в начальных слогах слов в отличие от рифмы как созвучия концовок. (Впрочем, рифмы в шлоках тоже встречаются, а ещё чаще – в размере индраваджра – см. далее).

Анафора (от др.-греч. ἀναφορά, «восхождение») – повторение языковых элементов: звуков, слов или группы слов в начале полустиший, стихов, строф, словосочетаний.

Шлока 29.

В оригинале перечисляются постыющиеся аскеты двух видов:

- 1) питающиеся «вершиками-корешками» - листвой, плодами и корнями,
- 2) питающиеся (только) воздухом/праной (*vāyubhaktāḥ*). Бхишма имеет в виду, что все они подвижны желанием в достижении определённых целей.

Шлока 30. В тексте говорится о сословии брахманов, для которых характерно изучение и дальнейшая передача священного знания, а также проведение традиционных обрядов, церемоний, жертвоприношений, передача даров (богам), получение даров от людей.

Шлока 33. «...насут» - в смысле «сдаются, отступают». В оригинале – «объединяются», т.е. одинаковы по отношению к Каме.

Индраваджра 36. Как только речь пошла об отношениях с красавицами, Бхимасена (или Вайшампаяна?) сбился с привычной эпической шлоки, перейдя на стих индраваджра... Правда, и при переводе пришлось добавить одну лишнюю паду. Этот приём встречается и в оригинале.

Напомню, что самая распространённая строфа – это шлока, состоящая из 32 слогов (*akṣara*) (8+8+8+8=32, т.е. 4 пады по 8 слогов в каждой), или, по-другому, двустиишие (8+8=16, 16+16=32). Шлока происходит от ведического ануштубха (*anuṣṭubh*). Как это было видно в предыдущем эпизоде (Легенда о мече Дхармы), шлока иногда может расширяться до 48 слогов или трёхстишия (16+16+16=48 слогов). Другая распространённая в эпосе строфа называется индраваджра (*indravajrā*). Она происходит от ведийского триштубха (*triṣṭubh*) и состоит из 44 слогов, где каждая пада имеет по 11 слогов. Этот стихотворный размер можно описать по аналогии со шлокой так: 11+11+11+11=44 (4 пады по 11 слогов в каждой), или, по-другому, двустиишие (11+11=22, 22+22=44).

Цезура (пауза) в 11-сложной паде ставится после 4-го слога (!) в конце слова, между частями сложного слова или даже между элементами слова (цезура в шлоке может находиться или после слова, или между частями сложного слова):

сучāруве | шāбхир аламкртāбхир | мадоткātā | бхих приывāдинбхих |
рамасва йо | шāбхир упэтйа кāmā | kāmō хи рā | джамстарасāбхипātй ||

Для удобства чтения этот стих разбит по падам:

Когда в чертог к красавицам тыходишь, |
Щебечущим любезно, возбуждённым, | |

...

[Часть 5. Окончание. Речь Юджиштхиры. Стихи 40 - 48]

tato muhūrtād atha dharmarājo
vākyāni teṣām anucintya samyak | (40.1)
uvāca vācāvitatham smayan vai
bahuśruto dharmabhṛtām variṣṭhaḥ || (40.2)

niḥsaṃśayaṃ niścitadharmasāstrāḥ
sarve bhavanto viditapramāṇāḥ | (41.1)
vijñātukāmasya mameha vākyam
uktaṃ yad vai naiṣṭhikaṃ tacchrutaṃ me | (41.2)
iḥa tvavaśyaṃ gadato mamāpi
vākyam nibodhadhvam ananyabhāvāḥ || (41.3)

yo vai na pāpe nirato na puṇye
nārthe na dharme manujo na kāme | (42.1)
vimuktadoṣaḥ samaloṣṭakāñcanaḥ
sa mucyate duḥkhasukhārthasiddheḥ || (42.2)

bhūtāni jātimaraṇānvitāni
jarāvikāraiśca samanvitāni | (43.1)
bhūyaśca taistaiḥ pratibodhitāni
mokṣaṃ praśaṃsanti na taṃ ca vidmaḥ || (43.2)

snehe nabaddhasya na santi tānīty
evaṃ svayaṃbhūr bhagavān uvāca | (44.1)
budhāśca nirvāṇaparā vadanti
tasmānna kuryāt priyam apriyaṃ ca || (44.2)

Основательно обдумав речи те,
Через время Дхармараджа начал сам
Говорить с улыбкой не пустую речь,
В жизни слышавший немало Дхармы столп: (40)

«Без сомненья, в дхармашастрах вы сильны,
Все сидящие тут рядом – знатоки.
Ваши сказанные речи понял я,
Мысли ваши до меня донесены.
А теперь, не размышляя об ином,
Вы послушайте что я скажу о том. (41)

Не волнует кого ни зло, и ни благо,
А равно ни Артха, ни Дхарма, ни Кама;
Тот, беспорочный, спокойный к богатству,
Достигнет свободы от счастья-злосчастья
И от жажды стремлений освободится. (42)

Все существа, коль родились, ждут смерти,
Старость, болезни – коль жив – неизбежны.
Могжды всё повторяется. Славят
Поэтому Мокшу те, кто разбужен.
Мы же не знаем что это такое. (43)

Склеенный [с жизнью] не будет свободным -
Так Бхагаван Самосуций поведал.
[К Мокше и только] стремятся святые,
И потому не должны вы зависеть
От того что приятно или напротив. (44)

etat pradhānaṃ na tu kāmakāro
yathā niyukto 'smi tathā carāmi | (45.1)
bhūtāni sarvāṇi vidhir niyuṅkte
vidhir baliyān iti vitta sarve || (45.2)

na karmaṇāpnotyanavāpyam arthaṃ
yad bhāvi sarvaṃ bhavatīti vitta | (46.1)
trivargahīno 'pi hi vindate 'rthaṃ
tasmād idaṃ lokahitāya guhyam || (46.2)

[vaiśaṃpāyana uvāca]
tatastad agryaṃ vacanaṃ manonugaṃ
samastam ājñāya tato 'tihatumat | (47.1)
tadā praṇeduśca jaharṣire ca te
kurupravīrāya ca cakrur añjalīn || (47.2)

sucāruvarṇākṣaraśabdabhūṣitāṃ
manonugaṃ nirdhutavākyakaṇṭhakām | (48.1)
niśamya tāṃ pārthiva pārthabhāṣitāṃ
giraṃ narendrāḥ praśāsaṃsur eva te | (48.2)
punaśca papraccha saridvarāsutaṃ
tataḥ paraṃ dharmam ahīnasattvaḥ || (48.3)

Поймите что важно: нет произвола.
Связан поэтому я, я - ведомый.
Все существа от Порядка зависят,
Этот Порядок - сильнейший, вы знайте! (45)

Недостижимого никто не добьётся,
И будет лишь то, что должно - так и знайте.
Только уйдя от трёх целей, найдёте
Цель, что сокрыта, что мира спасенье.» (46)

[И сказал Вайшампаяна:]
И тогда, ту речь услышав, что приятна,
В высшей степени разумна, примиряет,
Все воскликнули в восторге и ладони
Пред вождём Куру сложили в почитаньи. (47)

Речь безупречно сложенную, чистую
Звуком и чуждую выпадов, колющих
Сердце, приняли радостно индры людей,
О владыка, Партхи слова прославляя.
Который следом за этим опять сына
Лучшей из рек вопрошать стал о Дхарме. (48)

[Так в святой Махабхарате в книге «Умиротворенье»
книги «Дхарма при несчастьях» говорит глава такая:
сто шестьдесят первая.]

КОММЕНТАРИИ

Иन्द्रаваджра 40. Дхармараджа (букв. «царь Дхармы», «справедливый царь») – имя Юдхиштхиры.

Иन्द्रаваджра 41. Тут расширенный вариант стиха состоит из трёх строк вместо двух аналогично такого же рода шлоке.

Стих 42.

«спокойный к богатству» - в оригинале «samā-loṣṭa-kāñcana» (букв. «one to whom a clod and piece of gold are all the same», «[том, для кого] ком земли и золото – одно»). При этом данная 3-ая пада переходит на 12 слогов, а это уже поэтический стиль джагати **jagati**, в котором цезура идёт после 5-го слога:

vimuktadoṣaḥ | samaloṣṭakāñcanaḥ

Кстати, к концу этого эпизода повествование излагается в смешанном стиле индраваджра/джагати или полностью джагати.

В Южн.ред. вместо «samā-loṣṭa-kāñcana» сказано «sata-phalgi-sāro...» (sata+phalgi+sāra, букв. «равны детали (мелочи) и суть») и поэтому там пока сохраняется размер индраваджра.

Обратите внимание, что в начале стиха на санскрите есть много повторов носовых звуков (н/м), особенно в виде на (не, нет, ни) :

yo vai na rāpe nirato na puṇye
nārthe na dharme manujo na kāme / (42.1)

vimuktadoṣaḥ samaloṣṭakāñcanaḥ
sa mucyate duḥkhasukhārthasiddheḥ // (42.2)

, что вызывает в памяти знаменитую стотру* «Песня Духа» (или «Шесть (строф) об Атмане», ātma-ṣaṭkaṭ или nirvāṇa-ṣaṭkaṭ) Шанкарачарьи, написанную в стиле джагати. Параллели усиливаются благодаря парам привычных антонимов риṇуа-рāра, sukha/saukhya-duḥkha:

...
na puṇyam na rāpam na saukhyam na duḥkham
na mamtro na tirtham na vedā na yajñāḥ |
aham bhojanam naiva bhojyam na bhoktā
cidānam darūpaḥ śivo'ham śivo'ham || 4||

...

* **Стотра** (stotra - «хвала, ода») – древнеиндийский гимн-восхваление)

Просто послушайте и получите наслаждение:

https://www.youtube.com/watch?v=Ed_RsCvuPBQ

Иन्द्रаваджра 43.

«...Мы же не знаем что это такое» - действительно, эта четвертая цель существования известна, понятна немногим, имеющим достаточно высокий уровень духовного развития – «разбуженным», «просветлённым», святым, мудрецам. Парадоксально, но стремление к Мокше (Освобождению) уводит в сторону от Мокши. Поэтому, как я уже говорил выше, Освобождение – это «цель без цели». Ей посвящена следующая часть II главы 12 МБх под названием Мокша-Дхарма, переведённая на русский язык академиком Б.Л. Смирновым.

Иन्द्रаваджра 44.

«Склеенный [с жизнью]» - в оригинале употреблено слово **sneha** в значении «липкость», «привязанность». В буддизме обычно это

называют **ирādāna** (irā-dāna, букв. «схватывание», цепляние за существование, которое вызывается «жаждой», tṛṣṇā), а в йоге - **abhīniveśa** (букв. «сильное вживание/ вход/ поселение»), поглощённость (жизнью) (Йога-сутры Патаньджали, 2.9).

«**Бхагаван Самосуций**» - тут: «почтенный Брахма (или Будда)» - можно понимать и так, и так.

«... **святые**» - в оригинале буквально: «пробуждённые (будха) и (достигшие) пара-нирваны («высшего погашения»), где **Будха** (vidha) – «пробуждённый», просветлённый;

Пара-нирвана (rāga-nirvāṇa) - в оригинале наоборот: nirvana-пара. «Высшая nirvana» в буддизме обозначает Освобождение. От буддистов можно услышать также как «**пани**-нирвана» (pali: parinibbāna, кит.: 般涅槃 bān niè-rán).

«... **зависеть от того что приятно или напротив.**»

В оригинале: «Поэтому не следует привязываться к приятному и неприятному». Тут мы возвращаемся к началу этого эпизода, когда Юдхиштхира задал вопрос о «тройной победе» над (предположительно) клешами или «тремя ядами» буддизма:

моха (moha, avidyā, пали avijjā) – неведение, заблуждение;

рага (raga, lobha) – жадность, желание, чувственная привязанность;

двеша (dveṣa, doṣa) – отвращение, ненависть, враждебность, гнев.

Соответственно благотворны противоположные им:

амоха (отсутствие заблуждений) или **праджня** (prajñā, мудрость);

алобха (непривязанность) или **дана** (dāna, щедрость);

адвеша (отсутствие ненависти) или **майтри** (maitrī, пали: mettā, дружелюбие).

В данном стихе Юдхиштхира имеет в виду, что тяга к приятному или отвращение к неприятному не позволяют стать свободным, а только дальше привязывают к обыденной жизни, к цепи перерождений. Ведь не всё, что нужно делать, приятно. И не всё неприятное плохо.

Так тяга к приятному легко превращается в зависимость, бездумное наслаждение только текущим моментом («живём один раз», «живи здесь и сейчас», «бери от жизни всё»...).

А отвращение может служить оправданием лени в саморазвитии (напрягаться трудно, неприятно), отсутствии лечения (это больно и неприятно), отказом от помощи окружающим (они не ценят, они глупы...) и т.д.

И все привязанности приводят к незнанию, к корню всех клеш. Так неприязнь, отвращение не даёт видеть в злодее, во враге положительных качеств, поэтому создаёт одностороннюю, ложную картину. Отвращение также мешает общению с ним, попытке помочь, «наставить на путь истинный». Вспомните как Видура, чуждый отвращения, давал советы Дхритараштре... Приязнь также не должна порабощать, она ослепляет...

Индраваджра 45.

«**Порядок**» - в оригинале vidhi. Многозначное слово, вот ряд близких его значений по смыслу текста:

- правило, закон, порядок, догмат, заповедь, приказ (особенно для выполнения обрядов как в комментариях к Ведам – брахманах, состоящих из vidhi, предписаний и artha-vāda, объяснений);

- рок, судьба, жребий, неизбежный ход событий;

- создание, сотворение;

- творец, создатель, автор;

- имя Брахмы (как создателя мира) или Вишну (как хранителя мирового порядка);

...
 Таким образом, тут *vidhī* близко по смыслу к слову Дхарма (вед. Рита).

лучшей из рек», то есть священной реки Ганги в земном воплощении – Бхишме.

Стих 46.

Пример смешанного стиля, когда первое полустипише (2 пады) – двенадцатислоговый стиль джагати, а второе – индраваджра.

«Цель, что сокрыта, что мира спасенье» - Мокша или Освобождение. Предложение «уйти от трёх целей» вовсе не означает их игнорирование. В конце этого эпизода сам Юдхиштхира, закончив говорить об Освобождении, опять вернулся к вопросам Дхармы как основе триварги.

Стих 48.

Расширенный джагати из трёх полустипиш. Последняя пада – опять индраваджра (хотя, если её произнести как принято в одной из фонетических традиций санскрита – с послезвучием «а» после «-ах» в конце пады – то сохранится стиль джагати...).

В Южной редакции добавлена пада, в которой говорится о поклоне Юдхиштхиры слушателям за их восприятие его речи.

«о владыка» - в оригинале: Партхива. Это - первый слушатель Махабхараты, внук Абхиманью и правнук Арджуны, царь Лунной династии Джанамеджая (*janamejaya*), к которому обращается Вайшампаяна. Его имя буквально значит «заставляющий людей трепетать» (*jāna-t-ejauá*)

Партха тут по тексту – Юдхиштхитра, а не Арджуна, как было выше. После перерыва в виде диспута слушателей об основных целях существования, он продолжил задавать вопросы «сыну